

Propuesta práctica para la enseñanza de la literatura medieval española: Gonzalo de Berceo

Sarah FINCI
Université de Genève
Sarah.Finci@unige.ch

1. Problemas teóricos

a) Espacios vacíos

A la hora de enseñar la historia de la literatura medieval española, el material que tenemos a disposición son manuales que se organizan en su mayoría según el mismo modelo desde el siglo XVIII¹. Si nos fijamos en otra materia como puede serlo la Historia y su enseñanza, los materiales disponibles son mucho más variados, y me refiero esencialmente a los numerosos documentales audio-visuales y reconstituciones filmicas que existen.

Allí pues podemos reconocer un espacio vacío: cuando se trata de literatura medieval el soporte video es poco común, existen documentales, pero son escasos y no muy recientes.

Lo que me propongo en mi tesis doctoral es realizar una serie de documentales audio-visuales sobre temas importantes de la literatura medieval española. El objetivo sería intentar tratar todos los temas, obras y autores importantes, pero dada la amplitud del trabajo, decidí centrarme en los tres primeros textos literarios medievales castellanos que son el *Poema de Mio Cid*, el *Libro de Alexandre*, y la obra de Gonzalo de Berceo y en particular los *Milagros de Nuestra Señora*.

b) Desconocimiento de la materia

De manera general, sabemos que la literatura medieval española es poco conocida por los estudiantes que no se hayan formado académicamente en España, sin embargo es muy apreciada por los lectores que hacen el esfuerzo de comprender los textos. Digo “comprender” por la dificultad lingüística que supone entender el castellano medieval.

c) Desconocimiento del contexto

Asimismo, se suele desconocer el contexto y las circunstancias relacionados con el autor, los manuscritos, las fuentes, etc.

Así, lo que me planteo es abrir la puerta a ese mundo poco conocido y hacer un esbozo a título introductorio o propedéutico a una obra o un autor, con el fin de despertar el interés de los estudiantes y lectores por los textos originales y darles ganas de acercarse al autor o a la obra, y todo ello suministrando una información mixta (visual y oral) que debe completar los conocimientos del estudiante.

2. Reconstrucción

a) Estructura, guión

Cada episodio es independiente, dura unos 20 minutos y se basa en un guión que se articula de la manera siguiente. Si se trata de un autor,

- 1) Introducción
- 2) Autor, manuscritos y fuentes
- 3) Obras del autor

¹ Cfr. Joaquín ALVAREZ BARRIENTOS, “Nación e historia literaria a mediados del siglo XVIII en España”, en *Historia literaria / Historia de la literatura*, ed. Leonardo ROMERO TOBAR., Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2004, pp. 101 y ss.

4) Contenido de la obra

5) Estructura y análisis

Si se trata de una obra, evidentemente la sección que corresponde a las obras del autor desaparece. Este guión toma forma con un comentario en *voz off*.

b) *Imágenes*

La literatura medieval tiene la ventaja –con respecto a literaturas posteriores– de presentarse en un soporte original que es también un objeto estético. La ilustración es posible en gran parte gracias a los manuscritos y a sus miniaturas. Así, el soporte audiovisual hace de puente entre el objeto desde su punto de vista estético y su contenido.

Sin embargo hay que tener en cuenta que, dada la pobreza iconográfica de los manuscritos castellanos en general, es necesario recurrir a manuscritos de otras procedencias y tradiciones pero que tengan temas comunes y que puedan ilustrar lo comentado. Eso se puede también justificar si pensamos en la unidad temática y cultural de Europa, especialmente en lo que se refiere a los textos del mester de clerecía.

Además, normalmente, comentamos imágenes que acompañan a los textos, pero aquí se trata de recrear el texto y su entorno mediante imágenes de la época o que se puedan asociar a la época (objetos, miniaturas, paisajes, monumentos, monasterios).

c) *Música*

Para dar ritmo y ambientar el documental, cada episodio va acompañado de música, en su mayoría medieval. Sin embargo, aquí hay que saber que la selección plantea toda una serie de preguntas fundamentales. Para acompañar un documental, ¿es mejor poner música instrumental o vocal? ¿Qué tipo de música elegir? (música religiosa, danzas, música litúrgica, canciones de amigo, etc.). ¿Hay que tener en cuenta la procedencia de los temas elegidos? ¿Cuáles son los grupos cuya interpretación corresponde mejor al espíritu de la época y, a la vez, a lo narrado en el episodio? Sin contar que tampoco hay una infinidad de grupos de interpretación de música medieval.

d) *Resolución de problemas*

En fin, la ilustración del guión, su puesta en escena, la dificultad lingüística del texto medieval, el acompañamiento musical del episodio así como el intento de no aburrir al espectador suponen dificultades para las que hay que desarrollar estrategias.

Para la selección de imágenes, intenté utilizar manuscritos de la misma época y restringir al máximo el corpus a manuscritos del siglo XIII y XIV, sin embargo para hacer frente a ciertas dificultades de ilustración, decidí, unas pocas veces, recurrir a manuscritos posteriores.

Para la ilustración del comentario en *voz off*, las miniaturas son animadas con movimientos y ampliaciones. Además de las imágenes procedentes de los manuscritos, incluso planos exteriores que tienen una relación directa con el autor o su obra, así como entrevistas de especialistas, lo que enriquece la presentación del conjunto.

En cuanto a las dificultades generadas por el arcaísmo lingüístico, pedí al poeta Jenaro Talens la traducción al castellano moderno de una selección de versos del *Libro de Alexandre* y de los *Milagros de Gonzalo de Berceo*, siguiendo las pautas del mester de clerecía.

En cuanto a la música, opté por la música instrumental y ritmada en algunos momentos, lo que equivale a decir que elegí muchas veces danzas, y en la medida de lo realizable y de lo que he encontrado, intenté (sobre todo en el capítulo sobre Gonzalo de Berceo) poner temas en relación con el contenido.

3. Creación de material

a) Ejemplos concretos

En la realización concreta del documental, hay que reflexionar sobre cómo ilustrar qué. Por ejemplo, para ilustrar el *locus amoenus* de la introducción de los *Milagros* de Berceo, así como la presencia de Berceo en ese lugar, elegí varias imágenes del *Roman de la Rose*, otras de tratados sobre la fauna y la flora, recurrí también a miniaturas de un manuscrito del *Pèlerinage de vie humaine* de Guillaume de Digulleville y a ornamentos en los márgenes de algunos manuscritos. Lo que supone, como es obvio, un esfuerzo complementario de información acerca de los textos con planteamientos similares.

Otro ejemplo es cuando se habla del autor. ¿Cómo ilustrarlo si no hay fotos? En el caso de Gonzalo de Berceo, filmé la estatua que hay de él en el pueblo de Berceo, puse miniaturas de copistas, y sobre todo, hice hablar a otra persona, es decir que entrevisté a un especialista que me habló de su biografía. No he llegado aún a la animación con actores.

Los mismos problemas se presentan cuando se habla de la estructura o del análisis de la obra. Las entrevistas y planos filmados en el exterior permiten paliar estos vacíos.

b) Elección de la música

Ya hablé un poco de la música antes, lo que sí se puede añadir es que la mayor dificultad es encontrar temas que corresponden a criterios tanto estéticos como de interpretación y de época.

c) Elección de los especialistas

En el capítulo sobre Gonzalo de Berceo, los especialistas entrevistados son Fernando Baños, de la Universidad de Oviedo, María-Jesús Lacarra, de la Universidad de Zaragoza, y Carlos Alvar, de la Universidad de Ginebra.

Fernando Baños editó los *Milagros de Nuestra Señora*, publicó algunos libros y artículos sobre nuestro autor y sobre la hagiografía en general.

María-Jesús Lacarra es especialista de los relatos breves y publicó también colecciones de milagros.

Carlos Alvar es bien conocido como especialista en literatura europea medieval y podía dar –y de hecho da– una perspectiva que va más allá del ámbito hispánico.

4. Dificultades

a) Técnicas

Para llevar a cabo la realización de tal proyecto, tuve que formarme técnicamente. Eso quiere decir que del principio al final, hago todo, o casi, en la realización del documental. Así pues aprendí a filmar, grabar sonido, montar, editar un DVD, etc. En fin, no sabía hacer nada de eso, y me formé con el fin de realizar estos documentales. Espero que eso signifique que en un futuro habrá, al menos, una persona que sepa de técnicas filmográficas y que además, esté interesada en la literatura medieval castellana.

b) Administrativas

A nivel administrativo, las dificultades encontradas se relacionan en su mayoría con las bibliotecas, el acceso restringido a los manuscritos (por suerte hoy en día las bibliotecas virtuales son cada vez más ricas en manuscritos digitalizados) y sobre todo los plazos de entrega muchas veces larguísimos después de los pedidos de imagen, además del coste efectivo.

c) Científicas

La mayor dificultad en la realización de este proyecto es la documentación iconográ-

fica. El vídeo sobre Gonzalo de Berceo, a título indicativo, contiene unas 66 imágenes procedentes de 34 manuscritos distintos.

[5] Proyección de un vídeo del episodio dedicado a Gonzalo de Berceo]

Resumen: Ante la situación actual en la que la literatura medieval ha quedado reducida notablemente en los planes de estudio, propongo una aproximación práctica bajo la forma de un documental audiovisual a la obra de Gonzalo de Berceo y planteo los problemas que se presentan en la elaboración y las soluciones o el resultado final de los mismos.

Palabras clave: Documental, Audio-visual, Didáctica, Metodología.

Abstract: In view of the actual situation in which the study of medieval literature is more and more reduced in the study plans, I propose a practical approximation through an audio-visual documentary about the works of Gonzalo de Berceo. I explain the problems that come up during the elaboration, the solutions or the final result of them.

Keywords: Documentary, Audio-visual, Didactic, Methodology.